

Međunarodni znanstveni skup

Istra u Velikom ratu GLAD BOLESTI SMRT

Studijski dan povodom stogodišnjice Prvog svjetskog rata

Convegno scientifico internazionale

L'Istria nella Grande guerra FAME MALATTIE MORTE

Giornata di studio nel centenario della prima guerra mondiale

Mednarodna znanstvena konferenca

Istra v Veliki vojni GLAD BOLEZNI SMRT

Študijski dan ob stoletnici Prve svetovne vojne



Međunarodni znanstveni skup
ISTRA U VELIKOM RATU: GLAD, BOLESTI, SMRT
Studijski dan povodom stogodišnjice Prvog svjetskog rata

Convegno scientifico internazionale
L'ISTRIA NELLA GRANDE GUERRA: FAME, MALATTIE, MORTE
Giornata di studio nel centenario della prima guerra mondiale

Međnarodna znanstvena konferenca
ISTRA V VELIKI VOJNI: GLAD, BOLEZNI, SMRT
Študijski dan ob stoletnici Prve svetovne vojne

Organizacija / Organizzazione:

Humanističko društvo Histria - Società umanistica Histria - Humanistično društvo Histria

Organizacijsko-programski odbor / Comitato organizzatore e di programma:

Gaetano Benčić

Danijela Doblanović

Dean Krmar

Elena Poropat Pustijanac

Roberta Stojnić

Matej Župančić

Znanstveni odbor / Comitato scientifico:

Franco Cecotti

Vanni D'Alessio

Aleksej Kalc

Amir Muzur

Petra Svoljšak

Sudjelovanje / Collaborazione / Sodelovanje:

Comunità degli Italiani "Giovanni Palma" di Torre - Zajednica Talijana "Giovanni Palma" Tar

Učešće / Partecipazione / Udeležba:

Istarsko povijesno društvo - Società storica istriana - Istrsko zgodovinsko društvo

Zavičajni muzej Poreštine - Museo del territorio parentino

Znanstveno pokroviteljstvo / Patrocinio scientifico:

Hrvatsko znanstveno društvo za povijest zdravstvene kulture

Istituto regionale per la storia del movimento di liberazione nel Friuli Venezia Giulia

Zgodovinski inštitut Milka Kosa ZRC SAZU

Potpورا / Sostegno / Podpora:

Općina Tar-Vabriga - Comune di Torre-Abrega

Turistička zajednica Općine Tar-Vabriga - Ente per il turismo Torre-Abrega

TAR - TORRE

Zajednica Talijana - Comunità degli Italiani

10/10/2014

PROGRAM / PROGRAMMA

10.00

Otvorenje i početni pozdravi / Apertura e interventi inaugurali / Otvoritev in pozdravni nagovori

10.30

Uvodno priopćenje / Relazione introduttiva / Uvodno predavanje

Franco Cecotti: L'Istria al tempo della prima guerra mondiale: una rinnovata attenzione storiografica

11.00

Prva sesija: STANOVNIŠTVO

Prima sessione: POPOLAZIONE

Prvi sklop: PREBIVALSTVO

Koordinator / Coordinatore: **Gaetano Benčić**

Danijela Doblanović - Gabriela Braić - Mirjan Flego - Davor Salihović -

Monika Zuprić (*Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Odsjek za povijest*):

Kretanje i uzroci smrtnosti u deset istarskih mjesta u razdoblju od 1910. do 1925.

Robert Doričić (*Katedra Čakavskog sabora Lovran*) - **Igor Eterović** (*Medicinski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Katedra za društvene i humanističke znanosti u medicini*):
Veliki rat: analiza demografskih kretanja na području župe Lovran i župe Mune

Euro Ponte (*Conservatorio di Storia Medica Giuliana*) -
Franco Stener (*Fameia Muiesana*):
Muggia nella Grande guerra: malattie, fame e morte

Dean Krmac (*Società umanistica Histria*):
Wagna: la strage degli innocenti istriani (ottobre 1915 - gennaio 1916)

Rasprava / Discussione / Diskusija
Moderator / Moderatore: **Petra Svoljšak**

12.30

Otvorenje izložbe / Apertura della mostra / Odprtje razstave
Krnica oko Velikog rata - Carnizza intorno alla Grande guerra - Krnica okoli Velike Vojne
(Povijesni i pomorski muzej Istre, Pula - Museo storico e navale dell'Istria, Pola)

13.30

Druga sesija: ZDRAVSTVO
Seconda sessione: SANITÀ
Drugi sklop: ZDRAVSTVO

Koordinator / Coordinatore: **Salvator Žitko**

Rino Cigui (*Centro di ricerche storiche, Rovigno*):
Malaria e profilassi in Istria durante la Grande guerra

Katarina Keber (*ZRC SAZU, Zgodovinski inštitut Milka Kosa*):
Širjenje kolere leta 1915 v Avstrijskem Primorju

Iva Milovan Delić (*Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Odsjek za povijest*):

“Liječenje” španjolske gripe 1918. i 1919. u Pokrajinskoj bolnici u Puli: socijalna komponenta pandemijskog bolničkog mortaliteta

Milan Radošević (*HAZU, Zavod za povijesne i društvene znanosti u Rijeci, Područna jedinica u Puli*):

Epidemija svraba u Puli 1918./1919.: prilog poznavanju poratnih zdravstvenih, higijenskih i socijalnih prilika u gradu

Rasprava / Discussione / Diskusija

Moderator / Moderatore: **Amir Muzur**

15.30

Treća sesija: GOSPODARSTVO I DRUŠTVO

Terza sessione: ECONOMIA E SOCIETÀ

Tretji sklop: GOSPODARSTVO IN DRUŽBA

Koordinator / Coordinatore: **Mihovil Dabo**

Denis Visintin (*Muzej grada Pazina*):

L'economia agricola istriana durante la prima guerra mondiale

Deborah Rogoznica (*Archivio regionale di Capodistria - Società umanistica Histria*):

Capodistria nella scia della Grande guerra: la popolazione tra vita quotidiana e privazioni

Elena Poropat Pustijanac (*Zavičajni muzej Poreštine*):

Za koru kruha: preživjeti u Poreču tijekom Velikoga rata

Alenka Župančič (*Ljubljana*):

Odmevi Velike vojne, suše in gladu v Istri, begunstva in ranjencev v pesmih Vere Kesler-Albrehtove

Rasprava / Discussione / Diskusija

Moderator / Moderatore: **Aleksej Kalc**

UVODNA RIJEČ

Svaki rat podrazumijeva masakr ljudi, pogotovo onih koji su u njega izravno uključeni. Također, svaki vojni sukob znači i gubitke za civilno stanovništvo, koje biva također pogođeno nestašicom hrane, povećanjem obima postojećih bolesti te pojavom novih, kao i povišenjem stopa mortaliteta. Prvi svjetski rat, s 15 milijuna mrtvih, 20 milijuna ranjenih te milijardu ljudi zaraženih španjolskom gripom, zasigurno predstavlja vrhunac ljudskog ludila.

Sa Studijskim danom Istra u Velikom ratu: glad, bolesti, smrt Humanističko društvo Histria želi dati svoj skroman doprinos manifestacijama koje se organiziraju povodom stote obljetnice početka Prvog svjetskog rata, a to čini i pomoću drugih specijaliziranih institucija (Istarsko povijesno društvo, Zavičajni muzej Poreštine) te kulturnih udruga (Zajednica Talijana u Taru) koje su osjetile potrebu za prezentacijom ove specifične teme, povezane sa socijalnom poviješću Istre i ne dodirujući veće teme vezane uz vojnu ili političku povijest. Zapravo, ova je inicijativa pokrenuta prijedlogom grupe znanstvenika koji su, svjesni svojih istraživačkih iskustava djelomice vezanih i za društveni projekt "Kultura zdravstva u Istri", odlučili proširiti pogled i na razdoblje koje možda nije uvijek analizirano potrebnom pažnjom.

Na ovom se skupu analiziraju tri glavne teme, koje su specifične ali i međusobno neovisne, a istovremeno povezane i u interakciji: demografske dinamike prisutne u Istri oko Velikog rata, zdravstvo i bolesti nastale u ratnom razdoblju te istarsko društvo i gospodarstvo u ratno doba.

Kao mnogo puta u recentnoj prošlosti, tako i tada, Istra se pokazala zanimljivim slučajem za istraživanje, ne samo zbog njezinog položaja periferne regije jedne od vodećih sila uključenih u sukob, već i zato što je do početka rata u Istri bio zabilježen znatan rast stanovništva, bila je izabrana da ugosti najveću ratnu luku te su njezino stanovništvo odvijek činile različite etničke skupine, koje su se našle u sukobu.

Zbog svih tih razloga ovaj se skup odvija pod visokim pokroviteljstvom nekih relevantnih znanstvenih ustanova Hrvatske, Italije i Slovenije te mu je dodijeljen znak obilježavanja stote godišnjice Prvog svjetskog rata triju uključenih država.

Koristimo, dakle, i ovu priliku da zajedno još jednom ukažemo na činjenicu, kako je i papa Franjo nedavno izjavio tijekom posjeta našim zemljama, da je rat ludilo.

Dean Krmac

NOTA INTRODUTTIVA

Ogni guerra rappresenta un massacro di gente, in primo luogo di chi vi è coinvolto direttamente. Ma ogni conflitto bellico costituisce anche una strage della popolazione civile, che può esservi più o meno partecipe, causando carestie, provocando nuove e maggiori patologie, sollevando gli indici di mortalità. La prima guerra mondiale, con i suoi 15 milioni di morti, i 20 milioni di feriti e il miliardo di persone contagiate dalla febbre spagnola, rappresenta sicuramente l'apice della follia umana.

Con la Giornata di studio L'Istria nella Grande guerra: fame, malattie, morte la Società umanistica Histria porta il proprio modesto contributo alle manifestazioni organizzate in occasione del centenario dell'inizio della prima guerra mondiale. Lo fa con l'ausilio di istituzioni specialistiche (Società storica istriana, Museo del territorio parentino) e associazioni culturali (Comunità degli Italiani di Torre) che hanno recepito la necessità di presentare un tema specifico relativo alla storia sociale dell'Istria, sorvolando temi di portata più ampia legati alla storia politica o alla storia militare. In realtà l'iniziativa parte su proposta di un gruppo di studiosi che, memori delle proprie esperienze di ricerca - messe in atto anche in ambito al progetto societario "La cultura della sanità in Istria" -, ha deciso ora di spostare l'attenzione su un periodo non sempre analizzato con la necessaria cura.

Il convegno è così incentrato su tre temi che pur essendo specifici e indipendenti sono allo stesso tempo indissolubilmente collegati e interagenti tra loro: le dinamiche demografiche in atto in Istria nel periodo intorno alla Grande guerra, la sanità e le malattie originate nel periodo bellico nonché la società istriana con la sua economia in tempo di guerra.

Come spesso accaduto nel suo recente passato, anche in questa circostanza l'Istria si presenta come un interessante caso di studio, non soltanto in quanto regione periferica di una delle principali potenze belligeranti, ma anche perché fino allo scoppio delle ostilità aveva registrato una notevole crescita della popolazione, era stata prescelta per ospitare il più grande porto di guerra e aveva da sempre ospitato genti delle più diverse etnie ora in conflitto.

Forse anche per questo l'incontro gode dell'alto patrocinio scientifico di alcuni rilevanti enti di Croazia, Italia e Slovenia così come della concessione del marchio ufficiale dei massimi organismi nazionali per la commemorazione del centenario dei tre Stati coinvolti.

Tutto ciò nell'intento di ribadire assieme - e non nuoce proporlo una volta di più e come ha fatto anche Papa Francesco proprio dalle nostre terre meno di un mese fa - che la guerra è una follia.

Dean Krmac

UVODNA BESEDA

Vsaka vojna je pomor ljudi, predvsem teh, ki so v vojno neposredno vključeni. Toda vsak vojni konflikt pomeni hkrati pokol civilnega prebivalstva, ki je lahko vanj bolj ali manj vpleteno, s povzročanjem stisk, širjenjem novih in hujših bolezni, z naraščanjem stopnje umrljivosti. Prva svetovna vojna, s svojimi 15 milijonov mrtvimi, z 20 milijonov ranjenimi in milijardo okuženimi s špansko gripo predstavlja zagotovo vrhunec človeške blaznosti. S študijskim dnevom Istra v Veliki vojni: glad, bolezni, smrt dodaja Humanistično društvo Histria svoj skromen prispevek med dogodke, ki so organizirani ob stoletnici začetka Prve svetovne vojne. To je uspelo s sodelovanjem strokovnih subjektov (Istrsko zgodovinsko društvo, Muzej poreškega teritorija) in kulturnih društev (Skupnost Italijanov Tar), ki so tudi uvideli potrebo po predstavitvi specifične tematike, nanašajoče se na družbeno zgodovino Istre, a ne da bi se pri tem posvetili širšim temam politične ali vojaške zgodovine. Dejansko pobuda izhaja iz odločitve skupine znanstvenikov, ki so se na osnovi lastnih raziskovalnih izkušenj - apliciranih tudi znotraj društvenega projekta "Kultura zdravstva v Istri" - sedaj odločili, da pozornost preusmerijo k še vedno ne dovolj podrobno analiziranemu obdobju.

Srečanje se tako osredotoča na tri teme, ki so, čeprav specifične in neodvisne, hkrati vendar neločljivo povezane in v medsebojni interakciji: demografske dinamike v Istri v obdobju okoli Velike vojne, zdravstvo in bolezni, ki so se razširile med vojno ter istrska medvojna družba in gospodarstvo.

Kot se je pogosto dogajalo v istrski bližnji preteklosti, se tudi tokrat Istra izkaže za zanimiv študijski primer, ne le kot obrobna regija ene izmed glavnih vojskujočih se sil, ampak tudi, ker je do izbruha vojne zabeležila izredno rast prebivalstva, v Istri je nastalo največje mornariško oporišče in, ker je od zmeraj živela z različnimi etničnimi skupnostmi, ki pa so se znašle v konfliktu.

Morda tudi zaradi tega tokratno srečanje uživa visoko pokroviteljstvo pomembnih znanstvenih ustanov iz Hrvaške, Italije in Slovenije, in je tudi pridobilo uradne oznake vodilnih državnih odborov za obeleževanje stoletnice Prve svetovne vojne.

Vse to z namenom skupnega poudarka da - in ne bo škodilo to izreči še enkrat več, kar je rekel tudi papež Frančišek ravno iz naših krajev pred manj kot mesecem dni -, da je vojna norost.

Dean Krmac

SAŽECI
RIASSUNTI
POVZETKI



DANIJELA DOBLANOVIĆ - GABRIELA BRAIĆ - MIRJAN FLEGO -
DAVOR SALIHOVIĆ - MONIKA ZUPRIĆ

(Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Odsjek za povijest)

Kretanje i uzroci smrtnosti u deset istarskih mjesta u razdoblju od 1910. do 1925.

Prema popisnim podacima broj stanovnika u Istri je od 1910. do 1921. godine opao. Na to su utjecala ratna zbivanja i promjena političke situacije koja je uzrokovala odlazak određenog kontingenta stanovništva. Radi uvida u ono što se događalo s prirodnim kretanjem stanovništva na lokalnoj razini, istražene su matične knjige umrlih i rođenih za razdoblje od 1910. do 1925. godine u deset istarskih župa koje predstavljaju južni, sjeverni, istočni i zapadni te središnji dio Poluotoka. Također, za svako je područje odabrana jedna veća i jedna manja župa: Vodnjan i Fažana, Buzet i Draguč, Poreč i Tar, Labin i Kršan te Žminj i Gračišće. Rezultati pokazuju kako je u većini župa u ratnom razdoblju stopa mortaliteta porasla i stopa nataliteta opala, prosječna dob umrlih tada je bila veća u odnosu na prethodno razdoblje i razdoblje koje je uslijedilo. Uzroci smrti u promatranim mjestima bili su vrlo slični, uz prevladavanje tuberkuloze, gripe, upale pluća i slabosti uopće. Usporedbom stopa nataliteta i mortaliteta, te mortaliteta dojenčadi utvrdilo se kako su se promatrane župe uglavnom nalazile u prvoj fazi demografske tranzicije.

Le dinamiche e i motivi di mortalità in dieci paesi dell'Istria dal 1910 al 1925

Tra i censimenti del 1910 e del 1921 il numero degli abitanti in Istria è diminuito. Su questa tendenza hanno influito diversi fattori come, ad esempio, la guerra ed il cambiamento della situazione politica che hanno determinato l'emigrazione di parte della popolazione. Allo scopo di misurare il movimento naturale a livello locale si sono consultati i registri dei morti e dei nati nel periodo tra il 1910 ed il 1925 in dieci parrocchie che rappresentano rispettivamente le parti a sud, a nord, a est, a ovest e la parte centrale della penisola. Per ogni zona è stata inoltre scelta una parrocchia minore ed una maggiore: Dignano e Fasana, Pinguente e Draguccio, Parenzo e Torre, Albona e Chersano, Gimino e Gallignana. I risultati mostrano che nella maggior parte delle parrocchie i tassi di natalità durante la guerra sono diminuiti, mentre quelli di mortalità sono aumentati. L'età media dei morti era inoltre più alta sia rispetto al periodo precedente sia a quello successivo. Le cause di morte nelle località prese in esame erano simili: per lo più tubercolosi, influenza, polmonite ed, in generale, condizioni di debolezza fisica. Confrontando i tassi di natalità e di mortalità, come anche di mortalità infantile, si è potuto constatare che le parrocchie osservate si trovavano allora per lo più nella prima fase della transizione demografica.

di battaglia - Quomiles in proelio (solcomp)
e. r. j. d. c. i. District. P. i. o. r. i. t. a. d. 194 1915 A 132
et quidem iusta narratio non patris alicubi in
Galiia. (vide acta 1915.)

Lapsus est in bello
apud Hamnia Brod in
qua miles (Res. Jäger & Komp.)
juxta notas R. A. Feldjägerbatail
lon Nr. 20, 104 et Rotes Kreuz
9/9. 1914 Nr. 104 et Rotes Kreuz
Kunfistella Viennae dd. 2/3. 1914
St (Notae in actis 1914)

Liber Defunctorum

Etta Donni 62
Religione catolico
Condizione coniugato
Mortale Anna
Data della morte 29/1886
Data della sepoltura 27/11/886

Tussis	7	8
Marasmus senilis	78	6 5
	15.10.1887	
Febris	10	8 3
	23.8.1887	
Typho-pulm.	9	2 27
	9.6.1887	

Liber Defunctorum Parochiae Turris

Liber Mortuorum Ecclesiae pa			Religio	
Annus	Nr.	NOMEN, COGNOMEN & Conditi Defuncti	Catholica	Protestan.
Dies & Mensis Mortis	Do-mus		Graeca	
ochialis				
Sexus	Munitis SS. Sacramentis	Morbus seu Causa mortis	Etas	
Masculin.	Feminin.		Anorum	Menium
			Dierum	
			Supscriptio	
			Parochi seu Curati localis	

Iz MKU Tara (1901. - 1948.) i MKU Gračišća (1841. - 1936.)

ROBERT DORIČIĆ

(Katedra Čakavskog sabora Lovran)

IGOR ETEROVIĆ

(Medicinski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Katedra za društvene i humanističke znanosti u medicini)

Veliki rat: analiza demografskih kretanja na području župe Lovran i župe Mune

Predmet istraživanja je prirodno kretanje stanovništva na području župa Lovran i Mune prije, za vrijeme i poslije Velikog rata s ciljem utvrđivanja demografskih promjena uzrokovanih Velikom ratom. Područja su ciljano odabrana kako bi se dobila ogledna slika demografskog kretanja stanovništva u navedenom periodu na Liburniji (Lovran) i Opatijskom krasu (Mune), ali i ponudila osnovica za daljnje usporedbe smrtnosti, rodnosti i pobola ovih dvaju po mnogim specifičnostima različitih područja. Temeljni izvor istraživanja su matične knjige umrlih i rođenih, a u uzorak su odabrane četiri prijeratne (1910.-1913.), pet ratnih (1914.-1918.) i četiri poslijeratne (1919.-1922.) godine. U ovim je župama kontinuirano od 1915. do 1918. godine evidentiran negativni prirodni prirast, a najviše umrlih u objema bilo je 1918. godine. Za tu je godinu provedena usporedba upisanih uzroka smrti po župama. Nakon toga zabilježen je demografski oporavak, ali u nejednakom ritmu među dvjema župama. Rezultati demografske analize prikazani su tablično i grafički.

La Grande guerra: analisi dei movimenti demografici nei territori parrocchiali di Laurana e Mune

Oggetto della ricerca è il movimento naturale della popolazione nei territori parrocchiali di Laurana e Mune prima, durante e dopo la Grande guerra con lo scopo di determinare i cambiamenti demografici causati dalla guerra stessa. Le due parrocchie sono state scelte miratamente allo scopo di permettere un confronto delle dinamiche demografiche tra la zona carsica di Abbazia (Mune) e quella liburnica (Laurana) fornendo anche una valida base per lo studio della natalità, mortalità e morbilità in queste due aree molto diverse. La fonte di base utilizzata sono i registri dei nati e dei morti, tra i quali sono stati scelti quattro anni dell'anteguerra (1910-13), cinque del periodo bellico (1914-18) e quattro del dopoguerra (1919-22). Le due parrocchie segnano un andamento naturale negativo negli anni tra il '15 e il '18 mentre il maggior numero dei morti viene registrato, in entrambe, nel 1918, anno per il quale viene anche fatto un paragone sulle cause di morte tra le due entità. Dopo di ciò si registra una ripresa demografica anche se con un ritmo differente tra le due parrocchie. I risultati dell'analisi vengono forniti in forma tabellare e in grafici.



Obitelj iz Velih Muna, oko 1915.
(foto Letiš, Opatija, 9x14cm,
arhiva Robert Doričić, Lovran)



Obitelj s područja
Liburnije (Mošćenice),
1918. (8,7x13,6 cm,
arhiva Edvin Rutar, Mošćenice)

EURO PONTE

(Conservatorio di Storia Medica Giuliana)

FRANCO STENER

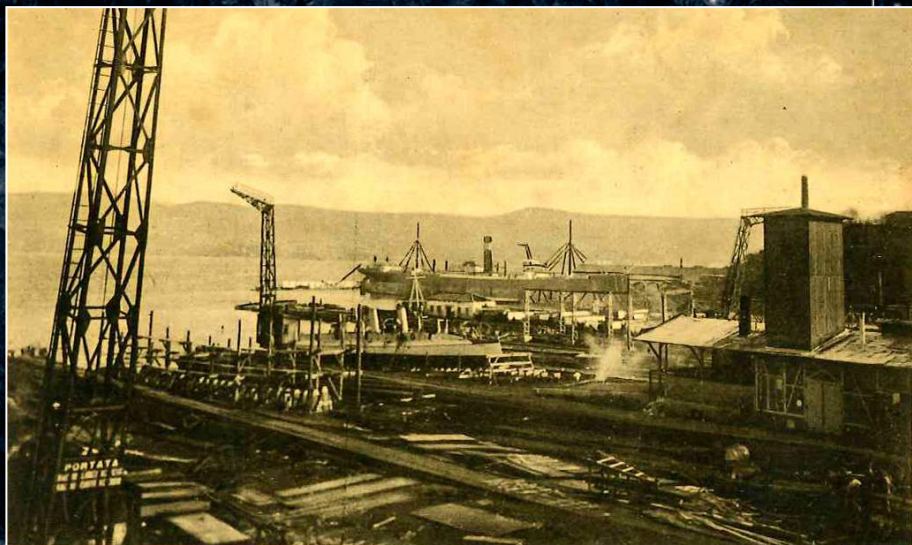
(Fameia Muiesana)

Muggia nella Grande guerra: malattie, fame e morte

Già villaggio di pescatori ed agricoltori, Muggia aveva avuto nella seconda metà dell'800 un notevole sviluppo economico e demografico per la presenza di cantieri navali ben avviati. Con lo scoppio della guerra nel 1914 e la partenza dei richiamati per la Galizia si aggravò la situazione socioeconomica per l'impoverimento della popolazione e la riduzione delle derrate alimentari. L'anno dopo, con l'entrata in guerra dell'Italia e con il conseguente annullamento del commercio con l'altro lato dell'Adriatico, seguì un brusco peggioramento. Pur non essendo coinvolta direttamente da fatti bellici, gli anni più tragici di Muggia furono il 1917 ed il 1918; si ebbero serrate e scioperi ed appena nel 1922-24 iniziò un miglioramento. Le strutture sanitarie di Muggia si allertarono ma poco poterono giovare. La verifica della morbidità e della mortalità in quel decennio (1914-1924) evidenzia con chiarezza l'aumento delle malattie da denutrizione e delle patologie respiratorie, per non parlare della "spagnola" e della tubercolosi, documentabile anche nell'immediato dopoguerra.

Milje u Velikom ratu: bolesti, glad i smrt

Milje, ribarsko i poljoprivredno mjesto, je u drugoj polovici 19. stoljeća doživjelo ekonomski i demografski rast, ponajviše zbog prisustva dobro poslujućih brodogradilišta. Od početka rata 1914. godine i odlaska vojnika na ratište u Galiciju, socijalna i ekonomska situacija se pogoršala, stanovništvo je osiromašilo, a zalihe hrane su se smanjile. Godinu dana kasnije, ulaskom Italije u rat, trgovina s drugom stranom Jadrana je prekinuta i to je dodatno utjecalo na pogoršanje situacije. Iako grad nije bio direktno pogođen ratom, najtragičnije godine u Miljama bile su 1917. i 1918., kada su zabilježeni mnogi štrajkovi i prosvjedi. Zdravstvene strukture u Miljama su reagirati, ali bez puno uspjeha. Tek u razdoblju od 1922. do 1924. počelo se osjećati poboljšanje. Uvidom u mortalitet i stanje bolesti od 1914. do 1924. utvrđen je porast bolesti zbog izgladnelosti te dišnih patologija, kao i španjolske gripe i tuberkuloze, dokumentirane i u samom poslijeratnom razdoblju.



Cantiere San Rocco presso Muggia, inizi XX secolo (Collezione Italcio Stener, Muggia)



Anche Muggia versò il proprio tributo di uomini prestati all'i.r. Esercito e all'i.r. Marina. In alto a sinistra il fante Pietro Apostoli (classe 1896) nella fotocartolina inviata da Gravosa (Gruž) alla madre Santa Percauz l'8 febbraio 1915 (Collezione Norbedo, Muggia)

DEAN KRMAC
(*Società umanistica Histria*)

Wagna: la strage degli innocenti istriani (ottobre 1915 - gennaio 1916)

Per buona parte della popolazione istriana, specie quella della parte meridionale della penisola, la Grande guerra ha significato soprattutto profuganza. Wagna, in particolare, ha rappresentato negli anni bellici una delle maggiori città per numero di abitanti istriani in assoluto, avendo ospitato anche fino a quattordici mila fuggiaschi (autunno 1915) provenienti dalla penisola. Dai registri parrocchiali di Leibnitz, conservati in diverse copie e spesso in modo frammentario, si evince che specialmente nei primi mesi (ottobre '15 - gennaio '16) la mortalità tra i profughi è stata elevatissima. Questa ha coinvolto in primo luogo i bambini, con diversi casi di malattie infettive tra le quali soprattutto il morbillo, ma anche la tubercolosi e la scarlattina, ed altre dovute alla carenza delle condizioni igieniche (gastroenterite) e al freddo (bronchite, polmonite, difterite). I dati concernenti l'accampamento di baracche sono messi a confronto con il movimento registrato negli anni prebellici nella terra d'origine dove la popolazione aveva invece maturato esperienze essenzialmente opposte con tassi di mortalità (e anche di mortalità infantile) in progressivo ribasso ed in linea con le medie imperiali.

Wagna: masakr nevinih Istrana (listopad 1915. - siječanj 1916.)

Za veliki dio istarske populacije, posebice stanovnike južne Istre, Veliki rat je značio ponajprije izbjeglištvo. Među gradovima s najvećim brojem Istrana tijekom rata isticala se Wagna, koja je primila i do 14 tisuća izbjeglica pristiglih s Poluotoka (jesen 1915.). Iz matičnih knjiga župe Leibnitz, sačuvanih u više kopija, ponekad necjelovitih, doznajemo da je, pogotovo u prvim mjesecima izbjeglištva (listopad 1915. - siječanj 1916.), mortalitet pristiglih bio vrlo visok. To se odnosilo ponajviše na djecu, gdje je zabilježeno mnogo slučajeva zaraznih bolesti, pogotovo ospica, ali i tuberkuloze te šarlaha i ostalih bolesti izazvanih lošim higijenskim uvjetima (gastroenteritis) te hladnoćom (bronhitis, upala pluća, difterija). Podaci iz izbjegličkih "baraka" uspoređeni su s onima iz predratnih godina u zavičaju, gdje je među populacijom bio zabilježen sasvim suprotan trend, sa sniženim mortalitetom (i među djecom) i u skladu s prosjekom na razini Monarhije.



Ospedale infantile del campo profughi di Wagna, 1915-18 (Bildarchiv Trampusch)



Il nuovo cimitero del campo profughi, aperto il 21 novembre 1915 (Bildarchiv Trampusch)

RINO CIGUI

(Centro di ricerche storiche, Rovigno)

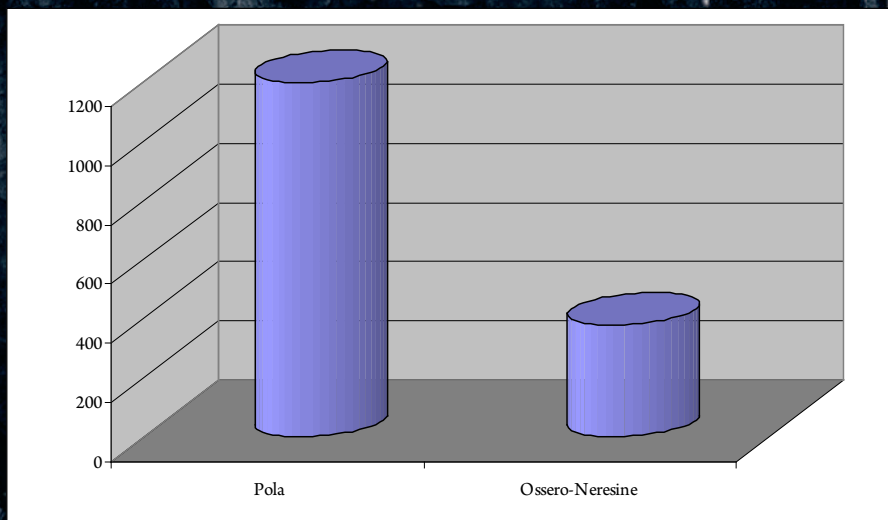
Malaria e profilassi in Istria durante la Grande guerra

Nel primo ventennio del Novecento la malaria si manifestava in forma endemica lungo la costa occidentale dell'Istria, nella sua parte meridionale e sulle isole del Quarnero, e rappresentava per le autorità politiche e sanitarie un problema sociale ed economico non indifferente. Per fronteggiare la malattia si fece largo uso di chinino, che divenne il trattamento più efficace da impiegare per debellare il contagio, anche se non fu trascurata la lotta contro l'insetto vettore e la distruzione del suo habitat naturale attraverso la bonifica delle acque superficiali. I buoni risultati ottenuti con la profilassi furono vanificati dal sopraggiungere della prima guerra mondiale che fece impennare tutti i dati sulla diffusione e sulla mortalità della malaria secondo il secolare schema che vedeva una stretta associazione tra guerre e malaria. La distruzione delle opere di risanamento idrico, la ridotta disponibilità di chinino e lo spostamento di masse di civili e militari conseguenti alle operazioni belliche fece riesplodere il male, che colpì sia i soldati sia la popolazione civile.

Malarija i profilaksa u Istri tijekom Velikog rata

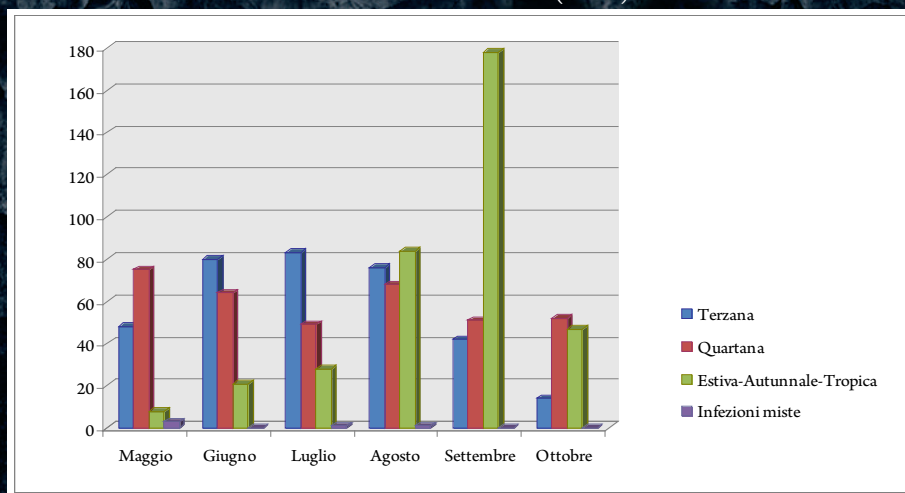
U prva dva desetljeća 20. stoljeća malarija se manifestirala u endemskom obliku duž zapadne obale Istre, na njezinom južnom dijelu te na Kvarnerskim otocima. Za političke i zdravstvene vlasti predstavljala je velik socijalni i ekonomski problem. Za suočavanje s ovom bolešću upotrebljavao se kinin, koji se pokazao najefikasnijim lijekom za sprječavanje zaraze. Nije se zapostavila niti borba protiv insekta nositelja bolesti, uništavanjem njegovog prirodnog habitata sanacijom površinskih voda. Dobri rezultati postignuti u liječenju profilakse postali su uzaludni izbijanjem Prvog svjetskog rata, a broj oboljelih od malarije se naglo povećao, što je samo potvrdilo već poznatu blisku vezu između rata i bolesti. Uništena su prethodno sanirana područja, pojavila se nestašica kinina, a veće mase civila i vojske kretale su se iz mjesta u mjesto. Sve je to utjecalo na ponovno rasprostranjivanje bolesti koja je pogodila vojsku kao i civilno stanovništvo.

Casi di malaria registrati nel corso dell'azione annuale di profilassi (1915)



Fonte: AST, Regio Governatorato per la Venezia-Giulia, Atti di Gabinetto, b. 40

Distribuzione mensile dei casi di malaria nei territori sottoposti a campagna antimalarica in Istria (1916)



Fonte: AST, Regio Governatorato per la Venezia-Giulia, Atti di Gabinetto, b. 40

KATARINA KEBER

(ZRC SAZU, Zgodovinski inštitut Milka Kosa)

Širjenje kolere leta 1915 v Avstrijskem Primorju

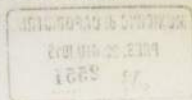
Epidemije kolere so se na avstro-ogrskem ozemlju v času prve svetovne vojne pojavljale predvsem v letih 1914, 1915 in 1916. Avstro-ogrsko vojsko je epidemija kolere prizadela najprej na srbski in ruski fronti, od koder so jo vojaške čete prenesle tudi na jugozahodno fronto in v okviru te na soško fronto in v njeno zaledje. V prispevku bosta prikazana tako zaradi vojne spremenjen mehanizem širjenja nalezljivih bolezni, kot tudi epidemija kolere leta 1915. Slednja posredno odseva velike premike množic, saj se je zaradi nenehne fluktuacije vojakov prenesla tudi na civilno prebivalstvo v zaledju soške fronte. Iz poročil Ministrstva za notranje zadeve Deželni vladi v Ljubljani je razvidno, da je epidemija v avstrijskem delu monarhije dosegla višek med junijem in oktobrom 1915, pri čemer je bilo prizadeto tudi Avstrijsko Primorje (*Küstenland*). Z odprtjem jugozahodne fronte z Italijo so vojaki bolezen prenesli tudi v ta del monarhije, pri čemer so bili bolj prizadeti goriški in sežanski okraj ter mesti Trst in Gorica. Epidemija se v Istro po vsej verjetnosti ni razširila, znani so posamezni primeri okuženih in umrlih. Mrliška knjiga v mestu Koper beleži tri smrtne primere.

La diffusione del colera nel Litorale austriaco nel 1915

Le epidemie di colera in territorio austroungarico al tempo della prima guerra mondiale si sono manifestate soprattutto negli anni 1914, 1915 e 1916. L'esercito dell'Austria-Ungheria ha incontrato la malattia per la prima volta sul fronte serbo e su quello russo, da dove è stata portata dalle stesse truppe anche sul fronte sud-occidentale e dunque su quello dell'Isonzo e le sue retrovie. Nel contributo si evidenzia come il meccanismo del contagio di malattie infettive sia stato modificato a causa della guerra: così è successo anche nel caso dell'epidemia di colera del 1915. Considerata la grande mobilità della popolazione, sia civile che militare, provocata dalla guerra, il colera è stato portato fino alla parte più interna del fronte isontino. Stando alle relazioni del Ministero degli Interni al Governo della Carniola di Lubiana, l'epidemia nella parte austriaca della monarchia ha raggiunto il suo picco tra giugno e ottobre del 1915, penetrando anche nel Litorale austriaco (*Küstenland*). Con l'apertura del fronte sud-occidentale con l'Italia, la malattia penetrò nei distretti di Gorizia e di Sesana, raggiungendo le città di Trieste e la stessa Gorizia. In Istria l'epidemia probabilmente non si è diffusa; nel registro dei morti di Capodistria si segnalano solo tre casi.

No. 20000

I.R.CAPITANATO DISTRETTUALE
CAPODISTRIA, li 12 giugno 1915



All'Ufficio comunale

Capodistria

Per gli interessi speciali del militare l'i.r.Luogotenenza ordina con suo dispaccio lVa-788 del 9 m.c. che le prescritte tabelle da affiggersi alle case di malati contagiosi contengano sempre il nome della malattia infettiva ed il divieto di entrarvi oltreché nella lingua del paese anche nella dicitura tedesca, come p.e. "Bauchtyphus - Eintritt verboten".

Così pure le tabelle affisse ai pozzi, cisterne ed altri serbatoi d'acqua dovranno contenere la scritta "Acqua potabile" rispettivamente Acqua non potabile", anche in lingua tedesca "Trinkwasser", rispettivamente "Kein Trinkwasser".

L'i.r.capitano distrettuale:

Naredba koprskega kapetana Občini Koper glede uporabe dvojezičnih opozorilnih napisov na hišah okužencev in na okuženih vodnih virih, 12. junij 1915 (SI PAK 7, t.e. 349) (SI PAK 7, t.e. 349)

IVA MILOVAN DELIĆ

(Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Odsjek za povijest)

“Liječenje” španjolske gripe 1918. i 1919. u Pokrajinskoj bolnici u Puli: socijalna komponenta pandemijskog bolničkog mortaliteta

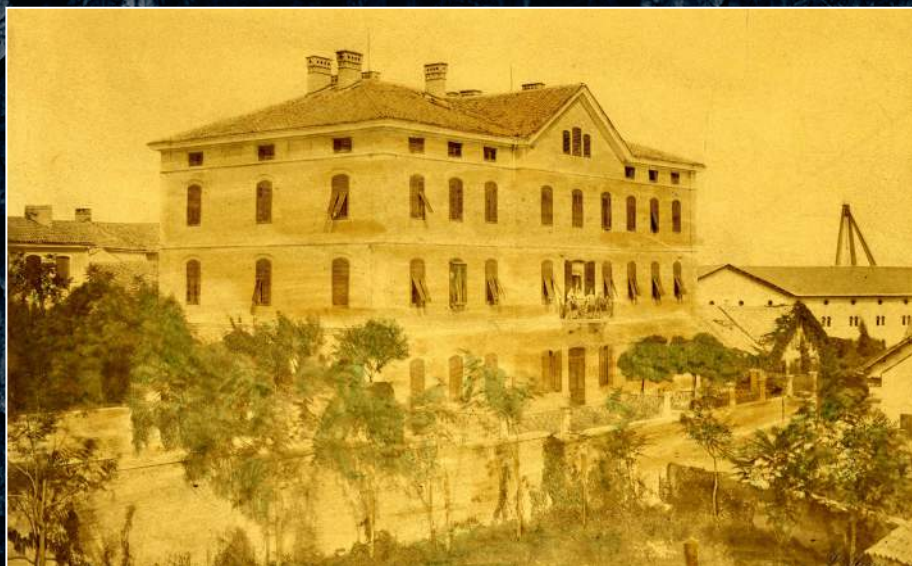
Pojava se španjolske gripe 1918. i 1919. u Puli može pratiti i putem podataka o primljenim pacijentima u pulsku pokrajinsku bolnicu. U tom se uskom bolničkom kontekstu istražuje kad se španjolska gripa prvi put javila u Puli kao bolnički tretirana bolest, prikazuju li primici pacijenata s dijagnozom španjolske gripe njeno pojavljivanje u tri vala tipična za njeno javljanje u Europi, kad je bilo najviše primljenih pacijenata s dijagnozom španjolske gripe, je li njen bolnički mortalitet pratio morbiditet, kod koje je dobne skupine bolnički mortalitet bio najviši i koliki je bio opseg pojave španjolske gripe u bolnici u istraživanom razdoblju u odnosu na druge aktualne bolesti ondje tretirane. U užem smislu rad analizira socijalnu komponentu bolničkog mortaliteta od španjolske gripe - putem adresa preminulih - te time vjerojatnu pripadnost žrtve određenoj socijalno diferenciranoj pulskoj četvrti. One su se 1918., između ostalog, diferencirale po svojoj ekonomskoj, stambenoj i higijenskoj komponenti što se dovodi u izravnu i posrednu vezu sa zarazom i liječenjem gripe.

La “cura” della spagnola nell’Ospedale provinciale di Pola negli anni 1918 e 1919: la componente sociale della mortalità ospedaliera pandemica

La comparsa dell’epidemia di influenza spagnola nel 1918 e 1919 a Pola può essere seguita anche tramite i dati dei pazienti ricoverati all’Ospedale provinciale. Nello specifico contesto ospedaliero si vuole determinare il periodo in cui la spagnola approdò a Pola in quanto malattia trattabile in strutture sanitarie; se in base al periodo di ricovero esso corrisponde alle tre ondate di epidemia che colpirono il resto d’Europa; in quale periodo il numero di pazienti con diagnosi della spagnola era maggiore; se il tasso di mortalità seguiva quello della morbidità; quali erano le fasce di età più esposte e quanto era diffusa la spagnola paragonata alle altre malattie presenti nella struttura. Nello specifico il lavoro tratta della componente sociale della mortalità nell’ospedale: sulla scorta del quartiere di domicilio dei deceduti si può localizzare una zona della città socialmente determinata. Nel 1918 i quartieri a Pola si differenziavano per la loro componente economica, abitativa e igienica, fatto che si riconduce direttamente al contagio ed al trattamento della malattia.

Španjolska „gripa“ u Puli. I u našem se gradu pojavila po drugi put ova bolest. Taj put nije tako nevina. Imade već dosta žrtava. Među žrtvama nemilosrdne ove bolesti jest fregatni poručnik Volani iz Siska i linijski kapetan Stahlberger. Linijski je kapetan Stahlberger bio u mornaričkim krugovima veoma poznata i veoma poštovana ličnost a bio je zbog svoje pravednosti i uvidjivosti smileo i svim poredjenim časnicima a osobito momčadi, za koju se uvek zauzimao. Da ova bolest zauzme epidemički karakter, biće potrebno, da i naše gradske oblasti poduzmu slične mere, što su se provele u drugim gradovima.

Vijest o drugome valu španjolske gripe u Puli (Hrvatski list, 8. X. 1918., str. 2)



Stambena zgrada u četvrti Sv. Polikarpa u Puli, Luigi Mioni, Pula, kraj 19. st. (PPMI-44902). Lijepo odjevene djevojke na terasi zgrade u Sv. Polikarpu možda nisu dovoljan znak bolje materijalne situacije njenih stanara, no nova arhitektura zgrada u tom kvartu nosila je prostranije i prozračnije prostorije i uredan sanitarni čvor, što je moglo utjecati na manju smrtnost od španjolske gripe u tom kvartu u odnosu na ostatak Pule.

MILAN RADOŠEVIĆ

(HAZU, Zavod za povijesne i društvene znanosti u Rijeci, Područna jedinica u Puli)

Epidemija svraba u Puli 1918./1919.: prilog poznavanju poratnih zdravstvenih, higijenskih i socijalnih prilika u gradu

Od početka rujna 1918. u pulskoj se pokrajinskoj bolnici (*Ospedale provinciale di Pola*), pojavljuje sve veći broj oboljelih od svraba (lat. *scabbies*, tal. *scabbia*). Do kraja godine zabilježeno je 68-ero slučajeva hospitaliziranih s područja grada Pule, da bi se u zimskim mjesecima 1919. godine situacija rapidno pogoršala. Svrab se, kao zarazna bolest, javlja u epidemijskim razmjerima nakon ratnih zbivanja, velikih prirodnih kataklizmi u sredinama gdje vlada siromaštvo, stambena prenapučenost, slaba higijena i loša zdravstvena prosvjećenost. Istra je nakon Velikog rata bila upravo u takvoj situaciji, što se očitovalo i u gradu Puli, gdje su se evakuirani posljednji vratili. Bolnički registri pulske bolnice pružaju nam podatke o hospitaliziranim osobama: uz ime, prezime i dob te broj provedenih dana u bolnici, bilo je moguće rekonstruirati i prebivalište oboljelih te njihovo zanimanje što je omogućilo socijalno-ekonomsku stratifikaciju oboljelih Puljana prema četvrtima u kojima su bili nastanjeni u razdoblju pred kraj i neposredno nakon Prvog svjetskog rata (IX. 1918. - IX. 1919.).

L'epidemia di scabbia a Pola nel 1918/19: contributo alla conoscenza delle questioni sanitarie, igieniche e sociali nella città postbellica

Dall'inizio di settembre del 1918 nell'Ospedale provinciale di Pola inizia a confluire un numero sempre maggiore di malati di scabbia (lat. *scabbies*). Fino alla fine dell'anno sono stati segnalati 68 casi di malati ricoverati in ospedale e provenienti dal territorio di Pola, mentre nei mesi invernali del 1919 la situazione ha subito un netto peggioramento. La scabbia, in quanto malattia infettiva, raggiunge lo stadio epidemico dopo guerre, catastrofi naturali, situazioni di povertà, sovraffollamento, condizioni igieniche precarie e bassa cultura medica. Dopo la Grande guerra l'Istria si trovava esattamente nelle condizioni elencate, il che valeva anche per la città di Pola, dove gli sfollati erano stati gli ultimi a far ritorno. I registri ospedalieri di Pola forniscono i dati riguardanti le persone ricoverate: oltre a nome, cognome, età ed il numero di giorni trascorsi in ospedale, è anche possibile risalire al domicilio e alla professione dei ricoverati. Ciò ha permesso di ricostruire la situazione economica e sociale dei polesi affetti da scabbia e la loro collocazione all'interno dei quartieri cittadini nell'ultimo periodo di guerra e nell'immediato dopoguerra (settembre 1918 - settembre 1919).



Pokrajinska bolnica u Puli (DARI I, k. 1262, XI/4, 8620)



Pokrajinska bolnica u Puli (DARI I, k. 1262, XI/4, 8620)

DENIS VISINTIN

(Muzej grada Pazina)

L'economia agricola istriana durante la prima guerra mondiale

L'economia agricola istriana d'inizio secolo, in ripresa dopo esser stata colpita dalla fillossera, fu attraversata da un periodo di eventi positivi (sviluppo della meccanizzazione, inaugurazione della scuola agraria di Pisino, diffusione del cooperativismo, del sindacalismo agrario, delle cantine vinicole e degli oleifici pubblici, ripresa dell'allevamento animale, diffusione del sapere scientifico, espansione dei punti vendita del vino nelle città costiere e a Trieste) bruscamente interrotto dalla prima guerra mondiale. Vengono qui approfonditi alcuni problemi che investirono il settore quali l'arruolamento di persone ed animali, che comportò una mancanza di forza lavoro soprattutto nel primo anno di guerra, e l'approvvigionamento, per cui si fu costretti a rifornirsi in altri mercati (Russia, Ungheria, Romania) con difficoltà nel trasporto. A gravare sul tutto giunsero poi alcune malattie infettive (per esempio il tifo esantematico, la scarlattina, la difterite, il carbonchio ematico), mentre l'allevamento fu investito dalla comparsa del vaiolo nella penisola e dell'afta epizootica e della peste suina nelle altre terre dell'Impero. Tutto ciò generò un aumento incontrollato dei prezzi dei generi alimentari, l'impoverimento delle campagne e la diffusione del vagabondaggio.

Poljoprivredno gospodarstvo u Istri tijekom Prvog svjetskog rata

Početak stoljeća istarska se poljoprivreda oporavljala, nakon napada filoksere, te proživljavala pozitivno razdoblje (razvoj mehanizacije, otvaranje poljoprivredne škole u Pazinu, razvoj zadruga i sindikata poljoprivrednika, vinskih podruma i javnih uljara, ponovan razvoj stočarstva, širenje znanstvenog istraživanja, rasprostranjivanje prodaje vina po obalnim gradovima i Trstu), koje je naglo prekinuto Prvim svjetskim ratom. Ovdje se analiziraju neki od problema koji su pogodili poljoprivredni sektor, poput odlaska u rat ljudi i rekvizicije životinja, što je značilo manjak radne snage, pogotovo u prvoj ratnoj godini, te problem opskrbe hranom, zbog čega se ona morala nabavljati iz drugih tržišta (Rusije, Mađarske, Rumunjske), ali s poteškoćama u prijevozu. Da bi stvar bila još gora, pojavile su se i zarazne bolesti (npr. tifus, šarlah, difterija, bedrenica), dok su životinje obolijevale od kozica u Istri, te slinavke i šapa, kao i svinjske kuge u ostalim dijelovima Monarhije. Sve je to utjecalo na nekontrolirani rast cijena prehrambenih proizvoda, siromašenje ruralnih područja i pojavu litalica.

All'Ufficio Comunale

0488 M

Capodistria

Per l'epoca dal 12 - 18 agosto 1918 verranno fissati i seguenti prezzi massimi per la vendita al minuto di verdure, legumi e frutta:

1. aglio fresco.....	Cor. 3.20
2. anellini.....	" 4.-
3. cappucci in testa.....	" 1.20
4. carotte di brodo.....	" 1.20
5. cipola.....	" 3.60
6. cocomeri.....	" -.80
7. erbette.....	" 1.20
8. erbette rosse.....	" 1.44
9. fagioli grano.....	" 5.20
10. fichi.....	" 2.-
11. fieno.....	" 6.-
12. noci.....	" 9.-
13. melanzane.....	" 2.20
14. meloncini.....	" 3.20
15. meloni I.....	" 3.20
16. meloni II.....	" 2.40
17. patate.....	" 2.-
18. pere I.....	" 3.20
19. pere II.....	" 2.40
20. persici.....	" 4.-
21. pomodoro.....	" -.72
22. prugne.....	" 4.-
23. radicchio di prato.....	" -.40
24. radicchio di primo taglio.....	" 1.-
25. radicchio di secondo taglio.....	" -.80
26. ravuzze bianche.....	" 1.20
27. salata.....	" 1.-
28. salata in testa.....	" 1.20
29. tegoline I.....	" 1.60
30. tegoline II.....	" 1.20
31. fagiolotti cock.....	" 2.40
32. uva da tavola.....	" 4.-
33. uova.....	" 1.20
34. zucchette.....	" -.80

Non si porta a pubblica notizia ricordando agli interessati le conseguenze di legge nel caso di un sorpasso di prezzo.

L'1.r. Capitano distrettuale:

Prezzi massimi per la vendita al minuto di frutta, verdura e legumi a Capodistria, agosto 1918 (SI PAK KP 7, Občina Koper, t. e. 369)

DEBORAH ROGOZNICA

(Archivio regionale di Capodistria - Società umanistica Histria)

Capodistria nella scia della Grande guerra: la popolazione tra vita quotidiana e privazioni

Capodistria accolse durante la prima guerra mondiale molte famiglie profughe provenienti da altri luoghi dell'Istria e del Friuli. Il numero dei residenti nel comune durante gli anni del conflitto era stimato tra le 10.000 e le 12.000 unità. Se le autorità riuscirono inizialmente a sopperire ai bisogni alimentari della popolazione per quel che riguarda i cereali, gravi mancanze si resero evidenti già durante il primo anno di guerra nell'approvvigionamento delle carni. A colpire la cittadinanza era in particolar modo la mancanza del pesce, l'alimento più diffuso nella mensa della popolazione. Con un'ordinanza dell' i.r. Governo marittimo, infatti, fu vietata già dal 1914 per motivi militari la pesca oltre un miglio dalla costa. I pescatori si videro così costretti a sospendere la pesca delle sardelle e delle alici, loro principale fonte di guadagno. La situazione alimentare si aggravò notevolmente nel 1915 quando iniziarono a scarseggiare pure i cereali e, come a Trieste, anche a Capodistria scoppiarono delle manifestazioni di protesta popolari. Nella città fu aperta una cucina di guerra che giornalmente offriva il pasto a 200 persone. La situazione sanitaria fu aggravata dalla comparsa del tifo che a più riprese si manifestò in città dal 1914 e che nel 1917 assunse le dimensioni di un'epidemia.

Kopar u vihoru Velikog rata: stanovništvo između svakodnevnice i neimaštine

Kopar je tijekom Prvoga svjetskog rata bio utočište za mnoge izbjegle obitelji iz ostalih dijelova Istre i iz Furlanije. Broj stanovnika u općini u ratnim je godinama procijenjen između 10.000 i 12.000 ljudi. Dok su u početku vlasti uspijevale pokriti potrebe stanovništva za hranom, osobito žitaricama, već u prvoj godini rata pojavili su se problemi u opskrbi mesnim proizvodima. Stanovništvo je najviše bilo pogođeno nedostatkom ribe, koja je bila najrasprostranjenija namirnica na jelovniku građana. Odredbom c.k. Pomorskog gubernija zbog vojnih je razloga već od 1914. godine zabranjeno ribarenje na udaljenosti većoj od jedne milje od obale. Koparski su ribari bili primorani prekinuti pećanje srdela i incuna, što im je bio glavni izvor prihoda. Od 1915. nadalje, počela je i nestašica žitarica, što je dodatno pogoršalo prehrambenu situaciju. Kako u Trstu, tako i u Kopru, stanovništvo je započelo prosvjedovati. U gradu je otvorena javna vojna kuhinja, u kojoj se dnevno pripremalo 200 obroka. Zdravstvena se situacija također pogoršala pojavom tifusa koji je pogodio grad u više navrata, počevši od 1914., da bi 1917. poprimio razmjere epidemije.

Notificazione.

L'insorgenza repentina dell'epidemia di tifo addominale a Pisa, m. a Saffie, ed a Marosco, con alcuni casi anche nella nostra città, impone l'obbligo al Municipio di prendere, con la necessaria cooperazione ed energia, tutte le misure più consuete ed efficaci, per combattere ed impedire la diffusione del contagio, e di ammonire anzitutto la popolazione, affinché osservi o pratici rigorosamente, con assidua e ~~scrupolosa~~^{volontaria} premura, le norme preservative raccomandate dalla scienza e dall'igiene.

Tutta la popolazione deve aver piena coscienza e piena fiducia dell'obbligatorietà ed urgente necessità nel supremo interesse della salute pubblica:

1. di curare e mantenere la più scrupolosa pulizia e nettezza nelle abitazioni, cortili e stalle, spostandone tutto immondizie e letami.
2. di lavarsi sempre le mani prima di ogni pasto, e di contenersi con sobrietà e temperanza nel mangiare e nel bere.
3. di usare soltanto l'acqua potabile dei pubblici acquedotti, anziché acqua riconosciuta sana, non mai acqua mista o sospesa di pozzi o cisterni, né di bere latte, che non sia prima perfettamente bollito.
4. di non mangiare verdure o frutta crude, né molluschi e crostacei di mare in genere.
5. di conservare gli alimenti in maniera, che sieno sempre preservati da imbrattamenti o da contatti impuri e possibilmente a riparo delle mosche, insetti quanto mai pericolosi alla diffusione del tifo; per cui le rivendugliole dovranno ricoprirsi con velo le pulizie.
6. di ricorrere tosto al medico, anche per leggere affezioni accompagnate da febbre, in quanto sia provato dall'esperienza, che quei sofferenti di diarrea, ma trascurati disturbi intestinali possono contenere in sé e propagare il germe del tifo.
7. di denunciare immediatamente al Municipio ogni caso anche sospetto del morbo, che si verificasse nelle rispettive famiglie, darchi contro i contravventori si procederà altrimenti in sede politico-amministrativa con tutto il rigore di legge.
8. di osservare religiosamente tutte quelle prescrizioni speciali, che l'Amministrazione sanitaria ritenga necessarie di ordinare nelle case infette a tenore della legge sulle epidemie, a scanso di severissime penalità.

ELENA POROPAT PUSTIJANAC

(Zavičajni muzej Poreštine)

Za koru kruha: preživjeti u Poreču tijekom Velikoga rata

Poreč je početkom 20. stoljeća doživio civilizacijski i gospodarski procvat, a tome je prvenstveno pridonio njegov status središta političkoga života Markgrofovije Istre. Modernizacija i prosperitet Poreča naglo su prekinuti izbijanjem Velikoga rata, koji je izazvao poremećaje i poteškoće u gospodarskom životu grada i njegove okolice. Iako se Poreč nalazio daleko od ratnih bojišnica, njegovo stanovništvo nije bilo pošteđeno ratnih posljedica – neimaštine, gladi, bolesti i smrti. Racionirana i od države zajamčena opskrba stanovništva u vrijeme rata provodila se putem aprovizacijskih ustanova, odnosno opskrbnih službi, koje su se organizirano bavile raspodjelom i prodajom prehrambene te ostale robe široke potrošnje. Određivanjem količine i cijena pojedinih namirnica i sirovina kojih je bila nestašica, država je nastojala zaštititi materijalno ugroženije stanovništvo, ali je u provođenju opskrbe bilo znatnih poteškoća, a često i zlorababa. Aprovizacijska služba u gradu tek je djelomično zadovoljavala potrebe stanovništva. Nestašica namirnica i povećanje cijena dovodila je često do negodovanja ugroženog stanovništva, čestih nereda i demonstracija, naročito tijekom 1917. i 1918. godine.

Per una crosta di pane: sopravvivere a Parenzo durante la Grande guerra

Agli inizi del XX secolo Parenzo ha subito una fioritura economica, civile e sociale dettata anche dalla sua centralità politica nel Margraviato d'Istria. La sua crescente modernizzazione e prosperità sono state però bruscamente interrotte dallo scoppio della prima guerra mondiale che ha causato diverse difficoltà nella vita economica cittadina e dei suoi dintorni. Sebbene lontano dal fronte bellico, i cittadini di Parenzo hanno sentito non poco le conseguenze della guerra - carestia, fame, malattie e morte. La fornitura di viveri e altri beni garantita dallo Stato veniva razionata e distribuita mediante servizi di approvvigionamento, ovvero dagli enti che si occupavano di distribuzione e vendita di prodotti sia alimentari sia di altro genere. Con la determinazione dei prezzi e delle quantità degli alimenti e delle materie prime di cui c'era maggiore carenza, lo stato tentava di proteggere la parte di popolazione economicamente più disagiata ma le difficoltà nella distribuzione erano parecchie e non mancava nemmeno l'abuso. La mancanza di beni alimentari ed il conseguente innalzamento dei prezzi, portava spesso alla disapprovazione della popolazione colpita, causando anche proteste e dimostrazioni, soprattutto durante gli anni 1917 e 1918.



Car Karlo I. pri podjeli svog doručka civilnom stanovništvu u blizini Poreča
31.10.1917. (ZMP-10394; ÖNB-211.959)

ALENKA ŽUPANČIČ

(Ljubljana)

Odmevi Velike vojne, suše in gladu v Istri, begunstva in ranjencev v pesmih Vere Kesler-Albrehtove

Iz delno raziskanega opusa pesnice Vere Kesler-Albrehtove (1895-1971) poznamo šest pesmi o dogodkih iz Velike vojne ter neposredno po njej. Pesmi so se ohranile le v objavah, rokopisov ali tipkopisov ni. Izjema je pesem *Istranke*, prvič objavljena ob tej priliki. Pesnica piše o slabih življenjskih razmerah, o suši, ter posledično tudi o slabi žitni letini in gladu v Istri. V pesmih *Begunke* in *Istranke* ženske ne tarnajo o begunstvu, o žalosti in o hrepenenju po domu, ampak se morajo znajti v kruti realnosti, da poiščejo živež za preživetje dece. Dobrine, ki jih še imajo, daleč v zaledju zamenjujejo za moko. Keslerjeva, tedaj sestra Rdečega križa, je v pesmi *Rdeči križ* pisala o umirajočem ranjencu s Piave, v pesmi *Vrnitev* pa o pretresljivi vrnitvi hudo poškodovanih vojakov. Po koncu bojev je napisala optimistično pesem *Meni se zdi, da prihaja pomlad*, kaj kmalu pa so jo prizadele vesti o slabih obetih iz Pariza in kasneje o krivičnih mejah slovenskega in hrvaškega ozemlja, kar je izrazila v pesmi *Naša jesen*. V pesmih iz Velike vojne se že kažejo začetki kasnejšega aktivnega zavzemanja pesnice Vere Kesler-Albrehtove za socialna, ženska in manjšinska vprašanja, tudi na mednarodnem področju.

Gli echi della Grande guerra, della siccità e della fame in Istria, della profuganza e dei feriti nelle poesie di Vera Kesler-Albreht

Dell'opera parzialmente studiata della scrittrice Vera Kesler Albreht (1895-1971) sono note sei poesie relative agli eventi della Grande guerra e al periodo immediatamente successivo. Le poesie si sono conservate in forma edita, non esistono mano o dattiloscritte. Fa eccezione la poesia *Istranke* (Le istriane), qui pubblicata per la prima volta. La scrittrice narra delle pessime condizioni di vita, della siccità e, di conseguenza, del pessimo raccolto di frumento e della fame in Istria. Nelle poesie *Istranke* e *Begunke* (Le profughe) le donne non piangono l'esilio, la tristezza e la nostalgia per la casa, ma devono fare i conti con la cruda realtà alla ricerca degli alimenti per la sopravvivenza dei figli. Scambiano a distanza i beni che ancora posseggono per la farina. La Kesler, allora crocerossina, scrisse anche del ferito morente del Piave (*Rdeči križ*, Croce rossa) e, nella poesia *Vrnitev* (Il ritorno), del sconvolgente rientro dei soldati feriti gravi. Dopo la fine delle ostilità compose l'ottimistica *Meni se zdi, da prihaja pomlad* (Mi sembra che arrivi la primavera), anche se le notizie sugli iniqui confini dei territori sloveno e croato, provenienti da Parigi, si espressero ben presto nella poesia *Naša jesen* (Il nostro autunno). Nei componimenti sulla Grande guerra già trapela il successivo impegno della poetessa per le questioni sociali, femministe e minoritarie anche in ambito internazionale.

Begunke

»O gospa, kaj je še daleč odtod?
Rade bi še prišle do vlaka,
doma nas gladna deca čaka,
kaj je še dolga, dolga pot?
Tri dni sem živež okrog iskala,
zadnjo obleko sem sabo vzela,
z ušes sem zlate uhane snela,
da sem jih kmetu za moko dala.
Da je še dolga pot se bojim,
rada bi še prišla do vlaka,
pri oknu me gladna deca čaka,
da ji še danes kruh razdelim«.

Po prašni cesti begunke do vlaka,
v črne rute rujave obraze odete,
težka bremena na hrbtu, v lica razgrete,
hite, kjer jih deca in kamenje čaka ...

Vera Keslerjeva, 1918, Begunke, v: Ženski svijet, Zagreb, l. 2, št. 8, str. 319.

Istranke

Pred pragom s prazno vrečo je obstala,
v rokahi držala je bariglo vina,
za moko bi ga rada zamenjala,
ker strada v Istri kruha ji družina.

Vso strn suša letos je požgala,
le trta je za silo obrodila.
Ko si je polno vrečo nabasála,
je z drugimi v neznano smer krenila.

Zasoply begale so v tujem mestu
v copatah črnih, sključene pod težo,
dokler se niso zgrudile ob cesti.

Naslonjene na vreče so dremale,
a skoraj jih je sen zapletel v mrežo,
in že so kruh v žarečo peč vsajále ...

Istranke. Tokrat je pesem prvič objavljena; tipkopis hrani Knjižnica Mirana Jarca Novo mesto, Posebne zbirke Boga Komelja, Zapuščina Vere Albreht, IN = 6801, Ms 254 II A št. 11.

**Krnica oko Velikog rata
Carnizza intorno alla Grande guerra
Krnica okoli Velike vojne**

dio izložbe / parte della mostra / del razstave

LICA IZ PROŠLOSTI KRNICE kroz objektiv Antona Škabića (1871. – 1948.)

VOLTI DAL PASSATO DI CARNIZZA attraverso l'obiettivo di Antonio Scabich (1871-1948)

Organizacija / Organizzazione:

Povijesni i pomorski muzej Istre - Museo storico e navale dell'Istria, Pula-Pola

Gradivo / Materiali:

Povijesni i pomorski muzej Istre - Museo storico e navale dell'Istria

Autorice izložbe / Autrici della mostra / Avtorici razstave:

Lana Skuljan Bilić, Klara Buršić-Matijašić

Postav izložbe / Allestimento della mostra / Postavitve razstave:

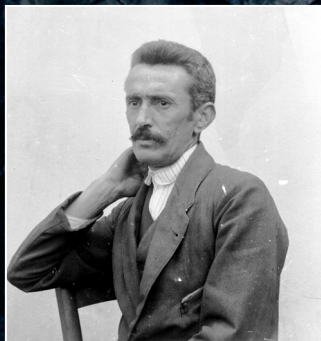
Ivan Zidar, Lana Skuljan Bilić

Stručna suradnica / Collaboratrice esperta / Strokovna sodelavka:

Gordana Milaković

Tehnička realizacija / Realizzazione tecnica / Tehnična realizacija:

Sanja Pecirep, Lana Skuljan Bilić



Organizacija / Organizzazione:



Sudjelovanje / Collaborazione / Sodelovanje:



Comunità degli Italiani - Torre
"GIOVANNI PALMA"
Zajednica Talijana - Tar

Učešće / Partecipazione / Udeležba:



Znanstveno pokroviteljstvo / Patrocinio scientifico:



Potpora / Sostegno / Podpora:



Općina Tar-Vabriga
Comune di Torre-Abrega



HISTRIA EDITIONES

Odgovorni urednik / Redattore responsabile:

Dean Krmac

ISTRA U VELIKOM RATU: GLAD, BOLESTI, SMRT

Studijski dan povodom stogodišnjice Prvog svjetskog rata

L'ISTRIA NELLA GRANDE GUERRA: FAME, MALATTIE, MORTE

Giornata di studio nel centenario della prima guerra mondiale

ISTRA V VELIKI VOJNI: GLAD, BOLEZNI, SMRT

Studijski dan ob stoletnici Prve svetovne vojne

PROGRAM / PROGRAMMA

SAŽECI / RIASSUNTI / POVZETKI

BILJEŠKE O SUDIONICIMA / NOTE SUI PARTECIPANTI / BELEŽKE O UDELEŽENCIH

Uredila / A cura di:

Elena Poropat Pustijanac

Uredniški odbor / Comitato di redazione:

Sabina Damiani, Danijela Doblanović, Dean Krmac, Elena Poropat Pustijanac, Matej Župančič

Leto izida / Anno di pubblicazione: 2014

Naklada / Tiratura: 50

Naslovnica / Copertina:

Leon Bevk



©Humanistično društvo Histria - Società umanistica Histria - Humanističko društvo Histria

II. Prekomorske brigade 69, SI-6000 Koper Capodistria

www.histriaweb.eu

ISBN 978-961-93210-6-5

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

94(497.472)"1914/1918"(082)

94(497.571)"1914/1918"(082)

ISTRA u Velikom ratu : glad, bolesti, smrt : studijski dan povodom stogodišnjice Prvog svjetskog rata : međunarodni znanstveni skup = L'Istria nella Grande guerra : fame, malattie, morte : giornata di studio nel centenario della prima guerra mondiale : convegno scientifico internazionale = Istra v Veliki vojni : glad, bolezni, smrt : študijski dan ob stoletnici Prve svetovne vojne : mednarodna znanstvena konferenca / [uredil Elena Poropat Pustijanac]. - Koper = Capodistria : Histria Editiones, 2014

ISBN 978-961-93210-6-5

1. Vzp. stv. nasl. 2. Poropat Pustijanac, Elena

275810048